

2026年6月·第1套英语四级汉译英（段落翻译）·介绍中国尊师传统与教师节由来的文化说明文 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2026年6月·第1套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2026-06) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

中国有句老话："一日为师，终身为父"。在中国人的观念里，老师不仅传授知识，更教给学生做人的道理。在古代，学生初次见老师时要举行隆重的仪式，足见老师地位之高。为弘扬尊师的优良传统，中国从1985年开始将每年的9月10日定为教师节。在这一天，学生以各种方式表达对老师的敬意。尊师是中华民族的传统美德，在当今社会得到了发扬光大。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

There is an old Chinese saying: "A teacher for a day is a father for a lifetime." In the eyes of Chinese people, teachers not only impart knowledge, but also teach students how to be a good person. In ancient times, students had to hold a grand ceremony when they met their teacher for the first time, which was enough to show the high status of teachers. To carry forward the fine tradition of respecting teachers, China has observed September 10 of each year as Teachers' Day since 1985. On this day, students express their respect for teachers in various ways. Respecting teachers is a traditional virtue of the Chinese nation, and it has been carried forward in today's society.

【衔接】第4句与第5句之间：用 On this day 回指教师节

第4句末刚出现 Teachers' Day，第5句 在这一天 直接译 On this day 放句首，天然形成回指衔接，不必重复 September 10 或 the festival——英文靠 this 这类指示词勾连上下文，考生要有意识地让「这 / 那 / 其」落到 this/that/these 上。

第6句内部：用 it 承接 Respecting teachers

第6句前后两半共享主语 尊师，后半句不再重复 Respecting teachers，改用 and it has been carried forward...，代词 it 承接前文的动名词短语，避免同一主语两遍造成的臃肿。

第3句与第4句之间：古今顺序即逻辑

在古代 与 从1985年开始 构成从古到今的时间线，英文 In ancient times... / To carry forward..., China has...since 1985 按原顺序排列即可，时间词本身承担衔接功能，无需硬加 And then；强行加连接词反而生硬。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】介绍中国尊师传统与教师节由来的文化说明文

全段围绕「尊师」展开：先引谚语 一日为师，终身为父 立观点，再讲 在中国人的观念里 老师的角色、古代拜师礼，最后落到 定为教师节 与当今现实。这是四级汉译英最典型的中国文化介绍类语体：客观陈述事实与传统，用词平实正式，不需要口语化或文学化表达。

【时态】一般现在时

通篇在客观介绍一种至今仍成立的观念与习俗——老师不仅传授知识，更教给学生做人的道理、学生以各种方式表达对老师的敬意 说的都是常态事实，故全篇以一般现在时为默认时态。仅两处确有需要才偏离：在古代 指过去→用一般过去时；从1985年开始 持续到现在→用现在完成时。

【译法】教师节

统一译作 Teachers' Day：约定俗成的法定节日译名，注意是复数 teachers 加撇号的所有格（不是 Teacher's Day，也不是 Teachers Day），Day 大写。全篇 教师节 只用这一种写法。

尊师

统一译作 respecting teachers（动名词短语，意译）：为弘扬尊师的优良传统 里作定语，用 of respecting teachers；尊师是中华民族的传统美德 里作主语，直接用 Respecting teachers。同一个文化词全篇保持同一译法，避免一处 respect teachers、一处 honoring teachers 混用。

中华民族

统一译作 the Chinese nation：约定俗成译名，尊师是中华民族的传统美德 中「的」译为 of 短语 a traditional virtue of the Chinese nation。

1. 中国有句老话："一日为师，终身为父"。

【主干】There is an old Chinese saying 引出谚语（主语策略：There be）

中国有句老话 不是说「中国拥有话」，而是说「（在中国）存在一句老话」——表存在，英文最地道的骨架是 There be 句型：There is（谓语）an old Chinese saying（真主语）。冒号后的谚语 一日为师，终身为父 作为 saying 的内容直接接在后面。

【降级】引语整体作同位内容，无需拆解

一日为师，终身为父 是 saying 的具体内容，英文惯例是冒号后直接接引号原文，相当于同位语，不需要另造从句。谚语本身内部「一日 / 终身」对仗，译成 A teacher for a day is a father for a lifetime，用 for a day / for a lifetime 两个介词短语保住对仗感，而不是逐字硬译 one day be teacher。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：谚语是超越时间的常理，There is、is 都用现在时；千万不要因为「老话」听起来古老就用过去时 There was——谚语讲道理永远用现在时。

冠词

saying 是可数名词单数且首次出现、非特指→前面加 an (old 元音开头)：an old Chinese saying；谚语内部 a teacher / a father 均为泛指「任何一个」，用不定冠词 a。

单复数

「一日为师，终身为父」讲的是任何一个个体的情形，a teacher、a father、a lifetime 都用单数；考生易顺手写成 teachers/fathers 复数，反而破坏对仗。

【译文】There is an old Chinese saying: "A teacher for a day is a father for a lifetime."

2. 在中国人的观念里，老师不仅传授知识，更教给学生做人的道理。

【主干】teachers not only impart...but also teach... (主语策略：原句主语)

中文主语明确：老师不仅传授知识，更教给学生做人的道理 中做动作的是「老师」→主语 teachers (泛指教师这一类人，用复数)；核心动词有两个「传授」「教给」，由「不仅.....更.....」并列为共同谓语：not only impart knowledge, but also teach students..., 宾语分别是 knowledge 和 students。

【降级】「在中国人的观念里」降为介词短语，「做人的道理」译为不定式短语

在中国人的观念里 是范围状语，降级为句首介词短语 In the eyes of Chinese people，不要另起 In Chinese people's concept is... 这种残句；做人的道理 是「教给学生」的内容，译成 how to be a good person (疑问词+不定式作宾语)，比 the principles of being a person 更口语地道且不易写错。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时：老师不仅传授知识 说的是教师这一角色的常态职责，impart / teach 用原形。

主谓一致

主语 teachers 为复数泛指，谓语 impart、teach 均用动词原形，不能加 -s；考生常受「老师」中文无单复数影响，随手写成 the teacher imparts，与后文 students 复数搭配失衡。

单复数

「老师」「学生」都是泛指一类人→teachers、students 复数且不加 the (复数泛指表类别时前面裸奔)；knowledge 是不可数名词，绝不能写成 knowledges。

【译文】In the eyes of Chinese people, teachers not only impart knowledge, but also teach students how to be a good person.

3. 在古代，学生初次见老师时要举行隆重的仪式，足见老师地位之高。

【主干】 **students had to hold a grand ceremony** (主语策略：原句主语)

主干取自 学生初次见老师时要举行隆重的仪式：做动作的是「学生」→主语 students；核心动词「举行」→谓语 hold (「要」表必须，译为情态化的 had to hold)；宾语 a grand ceremony。后半句 足见老师地位之高 不另立主干，留给降级处理。

【降级】 **「初次见老师时」降为时间状语从句，「足见.....」降为which非限定定语从句**

「初次见老师时」→ when they met their teacher for the first time，作时间状语挂在主干后；足见老师地位之高 是对整件事的评论，英文惯用 which 引导的非限定定语从句承接：which was enough to show the high status of teachers (which 指代前面整件事)。「地位之高」这个「之」字结构不要硬译成 so high status，转写为名词短语 the high status of teachers 或宾语从句 how high teachers' status was。

【语法】 时态

本句是全篇基调的第一处正当偏离：在古代 明确指过去，主从句都切一般过去时——had to hold、met、was enough to show。考生最易犯的错就是沿用上句的现在时 hold，时间词出现在句首时必须警觉。

主谓一致

when 从句主语 they 指代 students，谓语 met 用过去式与主句一致；which 从句的 be 动词跟前面整件事 (单数概念) →用 was。

单复数与冠词

ceremony 可数，「一场隆重的仪式」→a grand ceremony；their teacher 指每个学生拜的那一位老师，用单数即可；status 此处不可数，the high status 不加 -s。

【译文】 **In ancient times, students had to hold a grand ceremony when they met their teacher for the first time, which was enough to show the high status of teachers.**

4. 为弘扬尊师的优良传统，中国从1985年开始将每年的9月10日定为教师节。

【主干】 **China has observed September 10 as Teachers' Day** (主语策略：原句主语)

主干取自 中国从1985年开始将每年的9月10日定为教师节：动作发出者是「中国」→主语 China；核心动作「(定为 / 把.....当作节日来过)」→谓语 has observed (observe a day = 过某个纪念日，可延续，配 since 1985)；宾语 September 10, as Teachers' Day 作宾语补足语。「每年的」→ of each year 作后置定语。

【降级】 **「为弘扬.....」降为不定式目的状语，「从1985年开始」降为since短语**

为弘扬尊师的优良传统 表目的，降级为句首不定式 To carry forward the fine tradition of respecting teachers (「尊师」按全局词表统一用 respecting teachers，「弘扬」用 carry forward，比 promote 更贴「优良传统」)；从1985年开始 降级为句尾介词短语 since 1985，不要译成 from 1985 began 这种中式结构。

【语法】时态

从1985年开始 = 从过去持续到现在 → 用现在完成时 has observed, 这是全篇基调的第二处正当偏离。注意动词必须可持续: observe / celebrate 年年重复成立; 若用 designate (一次性指定) 就得改成 In 1985, China designated... 一般过去时, 二者只能选一套, 不能写成 has designated...since 1985。

主谓一致

主语 China 是单数国家名 → 助动词用 has, 不是 have。

专有名词写法

教师节 按词表统一写 Teachers' Day: 复数 teachers + 撇号, Day 大写; September 10 月份首字母大写。这是阅卷一眼可见的拼写硬伤点。

【译文】 To carry forward the fine tradition of respecting teachers, China has observed September 10 of each year as Teachers' Day since 1985.

5. 在这一天, 学生以各种方式表达对老师的敬意。

【主干】 students express their respect (主语策略: 原句主语)

学生以各种方式表达对老师的敬意 主语明确是「学生」→ students; 核心动词「表达」→ express; 宾语「敬意」→ their respect (respect 表「敬意」时不可数)。这是典型的主谓宾简单句骨架。

【降级】 「在这一天」「以各种方式」都降为介词短语, 「对老师的」用 for 引出

「在这一天」→ On this day 句首时间状语 (自然回指上句的 Teachers' Day, 衔接交给第三步); 「以各种方式」→ in various ways 句尾方式状语; 对老师的敬意 中「对.....的敬意」英文固定搭配 respect for teachers, 用介词 for 引出对象, 不要译成 to teachers' respect。

【语法】时态

回指全篇基调用一般现在时: 每年的教师节都如此, 是反复发生的常态 → express 用原形。

单复数

ways 前有 various (多种的) → 必须用复数 ways; students、teachers 均为泛指复数; respect 表敬意不可数, 不加 -s。

介词搭配

「以.....方式」用 in (in various ways), 不用 with; 「对某人的敬意」用 respect for sb.; 「在这一天」用 On (具体某天用 on, 不用 in)。介词是主体考生重灾区, 每个介词都按固定搭配核对一遍。

【译文】 On this day, students express their respect for teachers in various ways.

6. 尊师是中华民族的传统美德, 在当今社会得到了发扬光大。

【主干】 Respecting teachers is a traditional virtue (主语策略: 原句主语)

尊师是中华民族的传统美德 中「尊师」是动作短语作主语, 英文动词不能直接作主语, 要动名词化 → Respecting teachers (动名词短语作主语, 视为单数); 谓语 is; 表语 a traditional virtue of the Chinese nation (「中华民族」按词表统一译法)。

【降级】「得到了发扬光大」转为and并列分句的被动谓语，「在当今社会」降为介词短语

在当今社会得到了发扬光大 与前半句共享主语「尊师」，用 and it has been carried forward 承接 (it 指代 Respecting teachers, 避免重复动名词短语)；「发扬光大」= 被弘扬光大，英文须用被动 has been carried forward；「在当今社会」→ in today's society 句尾状语。

【语法】时态

得到了发扬光大 中「得到了」表至今已实现的结果→用现在完成时 has been carried forward；前半句「是美德」是永恒判断→is 用一般现在时，与全篇基调一致。一句之内两种时态各有依据，不是随意切换。

语态

「发扬光大」的承受者是「尊师」→被动语态 has been carried forward；若写成 has carried forward 就变成「尊师弘扬了别人」，意思全反。

主谓一致

动名词短语 Respecting teachers 作主语视为单数→is、has；考生易被 teachers 复数带偏写成 are/have。

冠词

virtue 可数，「一种传统美德」→a traditional virtue；the Chinese nation 特指中华民族→加 the。

【译文】 Respecting teachers is a traditional virtue of the Chinese nation, and it has been carried forward in today's society.

英语四级 2026年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题